Subject matter: Colour Names in English (Based on Phraseological Units).

Author: Maria K. Navrozova, 5th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: V. G. Loktionova, Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

ABSTRACT

Subject matter: Nominations of colours in modern English, their usage in English phraseological units and their translation into Russian.

Author: Maria Navrozova, 5th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: V.G. Loktionova, PhD, Professor of the Chair of Translatology and Interpretation.

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State Linguistic University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol krai.

Topicality of the research: Establishment of the specific features of nominations of colours in English phraseological units; their Russian equivalents, the problems of adequate translation.

Tasks of the research:
– to enquire into the scientific treatment of colours, the development of the system of colours in English;
– to compare classifications of colours in English and Russian;
– to identify specific cultural features of English phraseological units;
– to analyze the difficulties of translation of English phraseological units including names of colours into Russian;
– to formulate basic techniques of English-Russian and Russian-English translation of phraseological units including names of colours.

Theoretical significance of this work consists in analyzing the linguo-cultural specific features of English phraseological units including names of colours. Semantic analysis is undertaken, etymology of the studied phenomena described, techniques of translation estimated.

Practical significance of the study lies in the possibility of applying its results and the selected language examples to the process of teaching interpretation and translation, intercultural communication, sociolinguistics, etc.

Results of the research: The graduation qualification paper is devoted to the most frequent problems of the systemic presentation of the idea of colour and the metaphorical usage of names of colours in the English phraseological units. Problems concerning various sources of phraseological units in English as well as their Russian equivalents and their cultural context are observed. The objective – to study the names of colours as a result of cognitive processes is achieved.
All the aspects mentioned in the list of tasks are discussed in the first chapter of the paper. The second chapter of the paper deals with the means and ways of translation and linguo-cultural adaptation used in the course of translation of English phraseological units containing names of colours from English into Russian and from Russian into English.

General inferences are given in the Conclusion to the Paper.

The paper is concluded by the List of Bibliography, the Abstract of the present Graduation Qualification Paper and an Appendix containing patterns of names of colours generation.